

# Machine Translation for the Legal Profession

Your documents translated in a few minutes for a fraction of the cost of human translation

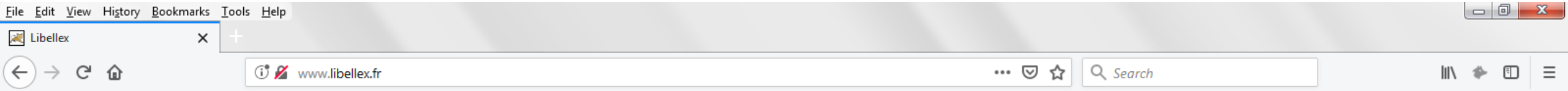
Lingua et Machina  
Corporate Multilingual Content Management

February 2019

# Basic Service: Simple, Efficient, Fast

- Lingua et Machina offers lawyers, their collaborators, jurists and editors a **neural machine translation** service.
- The neural approach, state of the art in machine translation, brings **unparalleled precision and fluidity**.
- How?
  1. You load the **document to be translated** on our platform or send it by email.
  2. **Machine translation** starts immediately.
  3. The result is returned to you **within an hour, in the original format**.
  4. Depending on your requirements, you can **edit the translation** as you usually do or ask us to do it for you.

# Basic Service: Access our Interface



**Libellex**

Please fill the login and password field. Then click on the Login button.

# Basic Service: Request for Translation

The screenshot shows a web browser window with the following elements:

- Browser tabs: One tab titled "Libellex".
- Address bar: Shows the URL "www.libellex.fr".
- Navigation icons: Back, forward, refresh, and home buttons.
- Search bar: A search box with the placeholder text "Search".
- Project dropdown: A dropdown menu labeled "Project" with "Demo\_Legal" selected.
- Page header: The text "Libellex" and the email address "legal.professional@organization.com" are displayed in the top right corner.

## Machine Translation

Text **File** URL

Send to (email address)   No file selected.

Demo\_Legal:

# Basic Service: Translation Requested

The screenshot shows a web browser window with the address bar displaying `www.libellex.fr`. The browser's menu bar includes `File`, `Edit`, `View`, `History`, `Bookmarks`, `Tools`, and `Help`. The page header is dark purple and contains a `Project` dropdown menu with `Demo_Legal` selected, the email `legal.professional@organization.com`, and the `Libellex` logo. A white dialog box is centered on the screen with the text:   
The translation has started  
The translated file will be sent by email to `fbc@lingua-et-machina.com`.  
A `Close` button is located at the bottom of the dialog box. Below the dialog box, the main interface shows a `Text` tab selected, a text input field containing `fbc@lingua-et-machina.com`, and a `Browse...` button next to the text `No file selected.` At the bottom, there are two blue buttons labeled `fr->en` and `en->fr`.

# Basic Service: Translation Delivered

Courrier entrant - fbc@lingua-e Translation of 'Contrat\_apport' X

Fichier Édition Affichage Aller à Messages Évènements et tâches Outils ?

Relever Écrire Chat Adresses Étiquette Filtre rapide Rechercher <Ctrl+K>

De noreply@lingua-et-machina.com ★

Sujet **Translation of 'Contrat\_apport\_affaires\_base\_Client.docx' finished** 17:47

Pour fbc@lingua-et-machina.com ★

Répondre Transférer Archiver Indésirable Supprimer Autres ▼

Dear Sir or Madam,

Please find attached the FR to EN translation of the file 'Contrat\_apport\_affaires\_base\_Client.docx'.

The quality of this translation will allow you to understand the text, or to revise it to give it the quality of a human translation.

Should you need a professional translation, we can provide it for you. Here is a quote for this job :

Number of words : 1787

Price : 160,18 euros without taxes (192,22 euros with taxes), or 8,96 cents without taxes per word

Delivery in : 1,00 working day(s)

You can place an order by clicking here :  
<http://www.libellex.fr/Lbx/HP?sendToTransHP=20221>

1 pièce jointe : Contrat\_apport\_affaires\_base\_Client.docx 25,5 Ko

Contrat\_apport\_affaires\_base\_Client.docx 25,5 Ko

Enregistrer ▼

# Basic Service: Result of the Translation

ARTICLE IV - CONFIDENTIALITE	ARTICLE IV - CONFIDENTIALITY
<p>Chaque Partie s'engage à garder confidentiels le présent contrat ainsi que toutes informations qui lui seront communiquées par l'autre Partie dans le cadre de l'exécution de celui-ci, et à ne pas les utiliser à des fins autres que celles prévues par le présent contrat.</p>	<p>Each Party undertakes to keep this contract confidential as well as any information provided to it by the other Party in the performance of this contract, and not to use it for purposes other than those provided for in this contract.</p>
ARTICLE V – DUREE & RESILIATION	ARTICLE V - DURATION & RESILIATION
<p>La durée initiale du présent contrat est de un (1) an à compter de sa signature.</p>	<p>The initial duration of this contract is one (1) year from the date of its signature.</p>
<p>Le contrat se renouvellera par accord formel entre les Parties.</p>	<p>The contract will be renewed by formal agreement between the Parties.</p>
<p>Chaque Partie pourra résilier le présent contrat de plein droit et sans formalité aucune en cas de violation par l'autre Partie d'une obligation essentielle et après mise en demeure restée sans effet pendant un délai de 30 jours.</p>	<p>Each Party may terminate this contract on its own right and without any formality in the event of a breach by the other Party of an essential obligation and after notice of no effect within a period of 30 days.</p>
<p>Une telle résiliation sera sans préjudice de tous autres droits et actions qu'elle pourrait exercer au titre du manquement, par l'autre Partie, à ses obligations contractuelles.</p>	<p>Such termination shall be without prejudice to any other rights and actions that it may exercise in respect of the other Party's failure to comply with its contractual obligations.</p>

# Secure and Confidential Operation

- Our servers are located **in France**, using secure **links**.
- Your employees longer need to use an inadequate free online machine translator, **you have secured your translation workflow**.
- If confidentiality is an issue, we can install a complete system on your servers, **within your firewall**.
- The vast majority of our work is done **under NDA**.



# A Fully Automated, Practical, Fast and Cost-Effective Basic Service

- You **save on the cost and maintenance of licenses**, on the time to install new software, and on the training of your teams.
- The workflow is automated, you **gain time and productivity**. the machine translation time is about **20 seconds per page**.
- Cost is 0.005 Euro per translated word at the end of each month, or approximately **1.25 Euro per 250 words page**.
- This pricing is valid for **as many language pairs** as you might need.

# A Reactive and Powerful Human Revision Service

- We can also ensure a revision of the machine translated content to deliver a final edit, on a basis of 0.09 Euro per word, or about 22.5 Euros per 250 words page.
- Our revision platform is specially designed to ensure **consistency of terminology** on very large documents, even when several translators work in parallel.
- During work or delivery, we send you a “Translation Report” which:
  - Draws your attention on the **problem areas** in the document.
  - Offers a **glossary** for validation.

# Advanced Services: Translation Report Delivered with our Human Revision

Courrier entrant - fbc@lingua-e Translation report Contrat\_a X

Fichier Édition Affichage Aller à Messages Évènements et tâches Outils ?

Relever Écrire Chat Adresses Étiquette Filtre rapide Rechercher <Ctrl+K>

De noreply@lingua-et-machina.com

Sujet Translation report Contrat\_apport\_affaires\_base\_Client.docx

Pour fbc@lingua-et-machina.com

Répondre Transférer Archiver Indésirable Supprimer Autres

13:09

Translation report Contrat\_apport\_affaires\_base\_Client.docx (fr-XX\_en-XX)

Position	Type	Author	Source	Target	Message	Date
65	Commentaire	Reviewer	Chaque Partie pourra résilier le présent contrat de plein droit et sans formalité aucune en cas de violation par l'autre Partie d'une obligation essentielle et après mise en demeure restée sans effet pendant un délai de <b>30 jours</b> .	Each Party may terminate this contract on its own right and without any formality in the event of a breach by the other Party of an essential obligation and after notice of no effect within a period of <b>30 days</b> .	Alternative : thirty (30) days	Jan 24, 2019 11:37:37 AM
67	Traduction à valider	Reviewer	Chaque partie pourra résilier le présent <b>contrat</b> par lettre envoyée à l'autre Partie par courrier recommandé avec accusé de réception ou par e-mail.	Each Party may terminate this <b>contract</b> by letter sent to the other Party by registered mail with acknowledgement of receipt or by e-mail.	Alternative : agreement	Jan 24, 2019 11:36:16 AM
68	Commentaire	Reviewer	Si il y a dénonciation de contrat par l'une des Parties, cette résiliation de contrat prendra effet <b>un mois</b> après sa dénonciation.	If a contract is terminated by one of the Parties, such termination shall take effect <b>one month</b> after its denunciation.	Alternative : one (1) month	Jan 24, 2019 11:57:34 AM

## Terminology

Status	Source	Target
undecided	Apporteur d'Affaires	Business Provider
undecided	personne morale	legal entity
undecided	personne physique	natural person
validated	mise et relation	introduction
validated	proposition d'investissement	investment proposal
validated	résiliation	termination

# Advanced Services: Customize your Machine Translation

- We can generate a **bilingual clause list** from your archives: a database stores and indexes your already translated documents.
- This bilingual clause list is used to train your personalized machine translator, which will produce an even more accurate translation of your **contracts, conclusions, memos, notes or letters**.
- The bilingual clause list is enriched with new validated translations, the system is **self-learning** and gradually improves the quality of machine translations.
- **Bonus:** when drafting a contract you can find old **clauses with one click**. Who has not already moaned “I have already written that, but for which case was it? I can't find it!”

# Want to learn more? Request a demo?

- Beyond neural translation, Lingua et Machina offers a full range of language features and services:
  - Translation and revision services
  - Machine translation self-service or API
  - Professional translation environment software
  - Terminology extraction and management, glossary building
  - Lexical networks, indexation, ontologies, etc.
- Contact: François Brown de Colstoun
  - +33 6 80 95 94 39
  - [fbc@lingua-et-machina.com](mailto:fbc@lingua-et-machina.com)
- <http://www.lingua-et-machina.com/>